

Turkish transcript:

Mine Türkiye'deki komşuluk ilişkilerinizden bahsedebilir misin bize?

Mine: Tabii..Bizim...biz sitede... yani annem ve babam sitede yaşadığı için çok yakın bir çevre oluşuyor, çünkü sürekli işte emekliler sitesi gibi sürekli birlikteler, işte günler yapıyorlar. Ayrıca gün kavramını da anlatayım bu arada... Böyle on on beş tane kadın biraraya geliyor. Ne bilim dolar günü, altın günü falan yapıyorlar. Mesala diyelim dolar günü yapıyorlar. Herkes sırayla bütün herkesi misafir ediyor, birer hafta arayla ya da iki hafta arayla, kendileri karar veriyor. Herkes ev sahibine 100 dolar götürüyor mesala, doğal olarak ev sahibi,10 kişiye misafir ettiği kişi bin doları oluyor. Ama yani bir nevi iyi bir şey. Sonuçta birden bin dolarınız oluyor. Ama siz geri ödüyorsunuz sonuç olarak diğer insanların evine giderek. Sırayla herkesin evine gidiliyor. Ve evsahibinin her seferinde 1000 doları falan oluyor. Ben günleri seviyorum. Ama tek sevme nedenim çok güzel börekler, çörekler, kısırlar, sarmalar, dolmalar yapılıyor. Çok hoşuma gidiyor. Her ne kadar gittiğimde böyle teyzelerin sorularını sevmesem de, işte nerde okuyorsun, ne yapıyorsun, nasıl gittin, nasıl ettin falan diye çok soru soruyorlar, biraz dedikoducu milletiz, ama günler güzel oluyor. Mesela komşuluk ilişkilerine geri döneyim...İşte yakın bizim mesala yan komşumuz fellah yani Arap, güneyde Araplara...Mersin, Adana ve Hatay'a yakın olduğu için çok aşırı derecede Arap nüfusu da var...Biz Arap'lara fellah diyoruz, ama neden fellah dediğimizi hiç bilmiyorum. Arapça'da fellah çiftçi demek, acaba çiftçi olarak mı geldiler, ya da hep çiftçiler miydi, bilmiyorum, ama fellah diyoruz nedense. Kötü bir tanım mı iyi bir tanım mı onu da bilmiyorum ama hani hakaret olarak söylenmiyor sadece o fellah deniliyor mesala komşumuz için. İşte bizim komşumuz, yaşlı bir fellah teyze, böyle sürekli bize yemek getiriyor, kendi yaptığı yemeklerden, çok da acılı yapıyor, böyle çok güzel şeyler yapıyor. En güzel yaptığı şey de künefe. Aslında künefeyi yapması çok zor, hatta ben hiç ev yapımı künefe yememiştim, pastanelerin dışında. Teyze böyle saatlerce uğraşiyor, uğraşiyor, künefesini yapıyor bize getiriyor arada sırada.

İşte özellikle Ramazan'da yemek alışverişleri çok oluyor komşular arasında, işte sonuçta zor yapılan yemekler bunlar mantıydı dolmaydı falan. Hani yapınca komşunuza da bir tabak götürüyorsunuz, işte götürülen tabak hiçbir zaman geri boş gönderilmiyor, onlar da tabağınızı geri doldurup veriyorlar kendi yaptıkları yemekten. Hem yemek çeşitliliği oluyor hem paylaşıyorsunuz . Aynı zamanda hani durumu iyi olmayan komşunuz varsa, ona yemek götürürsünüz, işte ekmek alırsınız falan.

Güzel ilişkiler var yani, ama işte büyük şehir küçük şehir fark ediyor tabii. Hani insanlar ne kadar yoğun olursa iş hayatına ne kadar kendini kaptırırsa o kadar komşularına zaman ayırıyor. Zaten kendi evlerine az zaman ayırdıkları için komşulara daha da az zaman ayırıyorlar.

English translation:

Mine, can you tell us about relationships between neighbors in Turkey?

Mine: Sure . . . Ours . . . in our complex . . . I mean, since my mom and my dad live in an apartment complex, a very close group has been created, because they are always together like in a retired people's complex. They have "days."¹ Let me talk about the "day" concept now . . . In this way, 10 (or) 15 women get together. How can I put it . . . they have "dollar" or "gold" days. For example, let's say that they're having a "dollar" day. One by one, everyone invites everyone else. (It's) every week or every two weeks; they themselves decide. For example, everyone might give the hostess 100 dollars; naturally, if the hostess is hosting 10 people, then she has 1,000 dollars. In a sense, it's a good thing. As a result, you suddenly have 1,000 dollars. But you pay it back, of course, by going to other people's houses. And every time, the hostess gets 1,000 dollars. I like "days." But the only reason I like them is that there are nice pies, cookies, *taboule*, *sarmas*² and *dolmas*. I like them a lot. But I don't like the questions from (my) aunts, like, "Where are you studying? What are you doing? How did it go? How did you do it?" . . . They ask a lot of questions; we are people who gossip a lot . . . but "days" are usually nice. Let me come back to the neighbor relationships. That is, for example, our closest neighbor is a *fellah*, which means she is Arab. In the south, Arabs are called We call Arabs *fellah*, but I have no idea why we call them *fellah*. In Arabic, *fellah* means "'farmers." I don't know whether they came as farmers, or whether they were always farmers, but for some reason we call them *fellah*. Is it a bad definition or a good definition? I don't know that either, but it's not used as an insult; that neighbor of ours is just called *fellah*. That is, our neighbor is an old *fellah* aunt.³ She brings us food all the time, food which she cooks herself. She makes it really spicy; she cooks really nice things. The best thing she makes is *künefe*.⁴ Actually, it is quite hard to make *künefe*. I had never eaten home made *künefe*, other than the ones [made] in bakeries. This aunt works and works. She makes *künefe*, and once in a while she brings it to us.

Especially during Ramadan, (we) have a lot of food exchange, especially of *mantı*,⁵ *dolma* . . . dishes that are hard to make. So when you make some, you take a plate to your neighbor . . . And the plate that is taken is never sent back empty; they fill your plate up and then give it back to you. So you have a variety [of food], and you are also sharing. If you have a neighbor whose situation is not good, you take food to them; you buy bread or something like that.

So there are nice relationships. There is a difference between a large city and a small city, however. I mean, the busier people are, the more they give themselves to their jobs, they devote that much less time to their neighbors. Since they already devote less time to their own houses, they also devote less time to their neighbors.

¹ this is a special term meaning gatherings of ladies, where they chat and eat patisserie

² Rolled grape leaves

³ *Teyze* ('aunt') is frequently used as a general term of affection and familiarity.

⁴ A sweet cheese pastry

⁵ Ground beef, tomatoes and parsley wrapped in dough – often quite small.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated